

La vie sur la Lune (3)
Le corps et son entretien

[24] Ἀπομύττονται δὲ μέλι δριμύτατον· κάπειδάν ἢ πονῶσιν ἢ γυμνάζωνται, γάλακτι πᾶν τὸ σῶμα ἰδροῦσιν, ὥστε καὶ τυροῦς ἀπ' αὐτοῦ πήγνυσθαι, ὀλίγον τοῦ μέλιτος ἐπιστάξαντες· ἔλαιον δὲ ποιοῦνται ἀπὸ τῶν κρομμύων πάνυ λιπαρόν τε καὶ εὐὼδες ὥσπερ μύρον. Ἄμπελους δὲ πολλὰς ἔχουσιν ὑδροφόρους· αἱ γὰρ ῥᾶγες τῶν βοτρύων εἰσὶν ὥσπερ χάλαζα, καί, ἐμοὶ δοκεῖν, ἐπειδὴν ἐμπεσῶν ἄνεμος διασεισῆ τὰς ἀμπελους ἐκεῖνας, τότε πρὸς ἡμᾶς καταπίπτει ἢ χάλαζα διαρραγέντων τῶν βοτρύων. Τῇ μέντοι γαστρὶ ὅσα πήρα χρῶνται τιθέντες ἐν αὐτῇ ὅσων δέονται· ἀνοικτὴ γὰρ αὐτοῖς αὕτη καὶ πάλιν κλειστή ἐστίν· ἐντέρων δὲ οὐδὲν ὑπάρχειν αὐτῇ φαίνεται, ἢ τοῦτο μόνον, ὅτι δασεῖα πᾶσα ἐντοσθε καὶ λάσιός ἐστιν, ὥστε καὶ τὰ νεογνά, ἐπειδὴν ῥιγόση, ἐς ταύτην ὑποδύεται.

Vocabulaire dans l'ordre du texte (sauf I 22-23):

24

ἀπο-μύττομαι: moucher (+ *A d'objet interne*)

μέλι, ιτος (τό) : le miel

δριμύς -εῖα -ύ: aigre, âcre

κάπειδάν = καί + ἐπειδάν

ἦ... ἦ... : *répété* : ou bien ... ou bien... ; soit ... soit... ; ἢ *employé seul* : ou plus exactement

πονέω, ῶ : se donner du mal, se fatiguer, être au travail, travailler

γυμνάζομαι : s'entraîner, s'exercer, faire de l'exercice, faire du sport

γάλα, γάλακτος (τό) : le lait

πᾶς, πᾶσα, πᾶν (G παντός, πάσης, παντός) : tout, toute

πᾶν τὸ σῶμα: *acc. de relation*

σῶμα, ατος (τό) : le corps

ἰδρώω, ῶ : suer, transpirer.

ὥστε + *infinitif* : de telle sorte que (*conséquence possible*)

τυρός, οῦ (ὅ): le lait caillé, le fromage frais, le fromage

ἀπό + G : à partir de

πήγνυμαι: faire coaguler pour soi

ὀλίγος, η, ον : peu, en petite quantité ; *neutre* : un peu de

ἐπι-στάζω (στάζω, -έσταξα) : faire couler goutte à goutte, faire dégoutter sur

ἔλαιον, ου (τό) : l'huile

ποιέω, ῶ : faire ; M. : fabriquer, se confectionner

κρόμμυον, ου (τό) : l'oignon

πάνυ : tout à fait, très

λιπαρός -ά -όν: gras, onctueux

τε ... καί / τε καί (τε *est toujours post-posé*): à la fois ... et ; et en même temps ; et

εὐ-ώδης, ης, ες: qui a bonne odeur, qui sent bon

μύρον, ου (τό): le parfum

ἄμπελος, ου (ἡ) : la vigne

ὑδρο-φόρος -ος -ον: qui produit de l'eau, producteur d'eau

ράξ, ῥαγός, ἡ: le grain de raisin, le grain, la baie

βότρυς, υος (ὅ): la grappe

χάλαζα, ης (ἡ): grêle, grêlons

δοκέω, ῶ, δόξω, ἔδοξα, δέδογμαι : sembler, sembler bon, paraître ; *hellénisme* : ἐμοὶ δοκεῖν :

infinitif absolu : à mon avis, à ce qui me semble

ἐμ-πίπτω (-πεσοῦμαι, -έπεσον, -πέπτωκα) : tomber sur

δια-σειώ: secouer violemment

τότε : alors, à ce moment, sur le moment

πρὸς +A: vers, en direction de, à destination de, contre
 κατα- πίπτω (-πεσοῦμαι,-έπεσον, -πέπτωκα) : tomber de haut en bas
 δια-ρρήγνυμαι (aor -ερράγην) : éclater, se rompre, crever (διαρραγέντων τῶν βοτρῶν : *G abs.*)
 ὅσα : *emploi adv.* : comme
 πήρα -ας, ἦ: besace, sac
 χρᾶμαι,ῶμαι +D : utiliser, pratiquer, se servir de
 τίθημι : placer, poser, mettre
 ὅσος,η,ον : aussi grand que... ; *pl.* : tous ceux qui
 δέομαι + G : avoir besoin de
 ἀνοικτός -ή -όν: qui peut être ouvert (*adj verb d'ἀνοίγω*)
 πάλιν : en sens inverse, en sens contraire, au contraire, à l'inverse
 κλειστός -ή -όν: qui peut être fermé (*adj verb de κλείω*)
 ἔντερον -ου, τό: intestins, boyaux
 οὐδ-εἰς, οὐδεμία, οὐδὲν : *adj.* aucun, aucune ; *pr.* personne, rien (*négation objective*)
 ὑπάρχω: exister
 φαίνομαι, φανήσομαι, ἔφάνην, πέφασμαι : paraître, sembler
 μόνον : *adv.* : seulement
 ὅτι : à savoir que
 δασύς -εῖα -ύ: poilu, velu
 ἔντοσθε : à l'intérieur
 λάσιος ος ,ον: velu, fourré
 ὥστε + *indicatif* : de telle sorte que, si bien que (*conséquence réelle*)
 νεογόν, οὔ (τό) : le nouveau-né
 ῥιγῶ,ῶ: être transi, avoir froid (*sujet au neutre pluriel, accord au singulier...*)
 ὑπο-δύομαι: s'insinuer, se glisser dans

Vocabulaire alphabétique :

ἄμπελος, ου (ή) : la vigne
 ἀνοικτός -ή -όν: qui peut être ouvert (*adj verb d'ἀνοίγω*)
 ἀπό + G : à partir de
 ἀπο-μύττομαι: moucher
 βότρυς, υος (ό): la grappe
 γάλα, γάλακτος (τό) : le lait
 γυμνάζομαι : s'entraîner, s'exercer, faire de l'exercice, faire du sport
 δασύς -εῖα -ύ: poilu, velu
 δέομαι + G : avoir besoin de
 δια-ρρήγνυμαι (aor -ερράγην) : éclater, se rompre, crever
 δια-σειῶ: secouer violemment
 δοκέω,ῶ, δόξω, ἔδοξα, δέδογμαi : sembler, sembler bon, paraître ; *hellénisme* : ἐμοὶ δοκεῖν : *infinitif absolu* : à mon avis, à ce qui me semble
 δριμύς -εῖα -ύ: aigre, âcre
 ἔλαιον, ου (τό) : l'huile
 ἐμ-πίπτω (-πεσοῦμαι,-έπεσον, -πέπτωκα) : tomber sur
 ἔντερον -ου, τό: intestins, boyaux
 ἔντοσθε : à l'intérieur
 ἐπι-στάζω (στάξω, -έσταξα) : faire couler goutte à goutte, faire dégoutter sur
 εὐ-ώδης, ης, ες: qui a bonne odeur, qui sent bon
 ἦ... ἦ... : *répété* : ou bien ... ou bien... ; soit ... soit... ; ἦ *employé seul* : ou plus exactement
 ἰδρώ,ῶ : suer, transpirer.

κάπειδάν = καί + ἐπειδάν

κατα- πίπτω (-πεσοῦμαι, -έπεσον, -πέπτωκα) : tomber de haut en bas

κλειστός -ή -όν: qui peut être fermé (*adj verb de κλείω*)

κρόμμυον, ου (τό) : l'oignon

λάσιος ος ,ον: velu, fourré

λιπαρός -ά -όν: gras, onctueux

μέλι, ιτος (τό) : le miel

μόνον : adv. : seulement

μύρον, ου (τό): le parfum

νεογόν, οῦ (τό) : le nouveau-né

ὀλίγος, η, ον : peur, en petite quantité ; *neutre* : un peu de

ὅσα : *emploi adv.* : comme

ὅσος, η, ον : aussi grand que... ; *pl.* : tous ceux qui

ὅτι : à savoir que

οὐδ-εἰς, οὐδεμία, οὐδέν : *adj.* aucun, aucune ; *pr.* personne, rien (*négation objective*)

πάλιν : en sens inverse, en sens contraire, au contraire, à l'inverse

πάνυ : tout à fait, très

πᾶς, πᾶσα, πᾶν (G παντός, πάσης, παντός) : tout, toute

πήγνυμαι: faire coaguler pour soi

πήρα -ας, ἡ: besace, sac

ποιέω, ῶ : faire ; M. : fabriquer, se confectionner

πονέω, ῶ : se donner du mal, se fatiguer, être au travail, travailler

πρός +A: vers, en direction de, à destination de, contre

ράξ, ράγος, ἡ: le grain de raisin, le grain, la baie

ρίγώω, ῶ: être transi, avoir froid

σῶμα, ατος (τό) : le corps

τε ... καί / τε καί (τε *est toujours post-posé*): à la fois ... et ; et en même temps ; et

τίθημι : placer, poser, mettre

τότε : alors, à ce moment, sur le moment

τυρός, οῦ (ὄ): le lait caillé, le fromage frais, le fromage

ὑδρο-φόρος -ος -ον: qui produit de l'eau, producteur d'eau

ὑπάρχω: exister

ὑπο-δύομαι: s'insinuer, se glisser dans

φαίνομαι, φανήσομαι, ἔφάνην, πέφασμαι : paraître, sembler

χάλαζα, ης (ἡ): grêle, grêlons

χράομαι, ῶμαι +D : utiliser, pratiquer, se servir de

ὥστε + *infinitif* : de telle sorte que (*conséquence possible*) ; + *indicatif* : de telle sorte que, si bien que (*conséquence réelle*)

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ἀπό + G : à partir de

δοκέω, ῶ, δόξω, ἔδοξα, δέδογμαi : sembler, sembler bon, paraître ; *hellénisme* : ἐμοὶ δοκεῖν : *infinitif absolu* : à mon avis, à ce qui me semble

ἤ... ἤ... : *répété* : ou bien ... ou bien... ; soit ... soit... ; ἢ *employé seul* : ou plus exactement

μόνον : adv. : seulement

ὀλίγος, η, ον : peur, en petite quantité ; *neutre* : un peu de

ὅσα : *emploi adv.* : comme

ὅσος, η, ον : aussi grand que... ; *pl.* : tous ceux qui

ὅτι : à savoir que

οὐδ-εἷς, οὐδεμία, οὐδέν : *adj.* aucun, aucune ; *pr.* personne, rien (*négation objective*)

πάλιν : en sens inverse, en sens contraire, au contraire, à l'inverse

πᾶς, πᾶσα, πᾶν (G παντός, πάσης, παντός) : tout, toute

ποιέω, ᾶ : faire ; M. : fabriquer, se confectionner

πρός +A: vers, en direction de, à destination de, contre

σῶμα, ατος (τό) : le corps

τε ... καί / τε καί (τε *est toujours post-posé*): à la fois ... et ; et en même temps ; et

τίθημι : placer, poser, mettre

τότε : alors, à ce moment, sur le moment

ὑπάρχω: exister

φαίνομαι, φανήσομαι, ἔφάνην, πέφασμαι : paraître, sembler

χράομαι, ᾶμαι +D : utiliser, pratiquer, se servir de

ὥστε + *infinitif* : de telle sorte que (*conséquence possible*) ; + *indicatif* : de telle sorte que, si bien que (*conséquence réelle*)

fréquence 2 :

δέομαι + G : avoir besoin de

πάνυ : tout à fait, très

πονέω, ᾶ : se donner du mal, se fatiguer, être au travail, travailler

fréquence 3 :

ἐμ-πίπτω (-πεσοῦμαι, -έπεσον, -πέπτωκα) : tomber sur

ne pas apprendre :

ἄμπελος, ου (ή) : la vigne

ἀνοικτός -ή -όν: qui peut être ouvert (*adj verb d'ἀνοίγω*)

ἀπο-μύττομαι: moucher

βότρυς, υος (ό): la grappe

γάλα, γάλακτος (τό) : le lait

γυμνάζομαι : s'entraîner, s'exercer, faire de l'exercice, faire du sport

δασύς -εῖα -ύ: poilu, velu

δια-ρρήγνυμαι (aor -ερράγην) : éclater, se rompre, crever

δια-σειώ: secouer violemment

δριμύς -εῖα -ύ: aigre, âcre

ἔλαιον, ου (τό) : l'huile

ἔντερον -ου, τό: intestins, boyaux

ἔντοσθε : à l'intérieur

ἐπι-στάζω (στάξω, -έσταξα) : faire couler goutte à goutte, faire dégoutter sur

εὐ-ώδης, ης, ες: qui a bonne odeur, qui sent bon

ἰδρώω, ᾶ : suer, transpirer.

κάπειδάν = καί + ἐπειδάν

κατα- πίπτω (-πεσοῦμαι, -έπεσον, -πέπτωκα) : tomber de haut en bas

κλειστός -ή -όν: qui peut être fermé (*adj verb de κλείω*)

κρόμμυον, ου (τό) : l'oignon

λάσιος ος ,ον: velu, fourré

λιπαρός -ά -όν: gras, onctueux

μέλι, ιτος (τό) : le miel

μύρον, ου (τό): le parfum

νεογόν, οῦ (τό) : le nouveau-né

πήγνυμαι: faire coaguler pour soi

πήρα -ας, ή: besace, sac

ράξ, ραγός, ή: le grain de raisin, le grain, la baie

ῥιγῶ, ὤ: être transi, avoir froid

τυρός, ὄ (ὀ): le lait caillé, le fromage frais, le fromage

ὑδρο-φόρος -ος -ον: qui produit de l'eau, producteur d'eau

ὑπο-δύομαι: s'insinuer, se glisser dans

χάλαζα, ης (ή): grêle, grêlons

Traduction au plus près du texte :Lucien : *Histoires Véritables* I 24**La vie sur la Lune (3)
Le corps et son entretien**

[24] Ἀπομύττονται δὲ μέλι δριμύτατον·

Et ils mouchent du miel aigre ;

κάπειδαν ἢ πονῶσιν ἢ γυμνάζωνται, γάλακτι πᾶν τὸ σῶμα ἰδροῦσιν, ὥστε καὶ τυροῦς ἀπ' αὐτοῦ πήγνυσθαι, ὀλίγον τοῦ μέλιτος ἐπιστάξαντες·

et quand ils travaillent ou font du sport, ils suent du lait par tout leur corps, de telle sorte qu'ils peuvent même faire coaguler à partir de lui du fromage frais, en faisant couler goutte à goutte dessus un peu de miel ;

ἔλαιον δὲ ποιοῦνται ἀπὸ τῶν κρομμύων πάνυ λιπαρόν τε καὶ εὐῶδες ὥσπερ μύρον.

et puis, ils se fabriquent à partir des oignons une huile très onctueuse et qui sent bon comme un parfum.

Ἀμπέλους δὲ πολλὰς ἔχουσιν ὕδροφόρους·

Et ils ont beaucoup de vignes qui produisent de l'eau :

αἱ γὰρ ῥᾶγες τῶν βοτρύων εἰσὶν ὥσπερ χάλαζα, καί, ἐμοὶ δοκεῖν, ἐπειδὴν ἐμπεσὼν ἄνεμος διασειεῖ τὰς ἀμπέλους ἐκεῖνας, τότε πρὸς ἡμᾶς καταπίπτει ἡ χάλαζα διαρραγόντων τῶν βοτρύων.

car les grains des grappes sont comme des grêlons, et, à mon avis, quand en tombant dessus un vent secoue violemment ces vignes-là, alors tombe de haut en bas sur nous la grêle, puisque les grappes ont éclaté.

Τῇ μέντοι γαστρὶ ὅσα πῆρα χρῶνται τιθέντες ἐν αὐτῇ ὅσων δέονται·

Quant à leur ventre, ils s'en servent comme d'un sac, en y mettant tout ce dont ils ont besoin :

ἀνοικτὴ γὰρ αὐτοῖς αὕτη καὶ πάλιν κλειστή ἐστίν·

car celui-ci peut être ouvert par eux, et, à l'inverse, fermé ;

ἐντέρων δὲ οὐδὲν ὑπάρχειν αὐτῇ φαίνεται, ἢ τοῦτο μόνον, ὅτι δασεῖα πᾶσα ἔντοσθε καὶ λάσιός ἐστιν, ὥστε καὶ τὰ νεογνά, ἐπειδὴν ῥιγόση, ἐς ταύτην ὑποδύεται.

et rien en fait de boyaux ne paraît exister pour celui-ci, ou plus exactement cela seulement, à savoir qu'il est tout entier à l'intérieur velu et fourré, si bien que les nouveau-nés, quand ils ont froid, se glissent dedans.

Comparaison de traductions :

[24] Ἀπομύττονται δὲ μέλι δριμύτατον· κάπειδαν ἢ πονῶσιν ἢ γυμνάζωνται, γάλακτι πᾶν τὸ σῶμα ἰδροῦσιν, ὥστε καὶ τυροῦς ἀπ' αὐτοῦ πήγνυσθαι, ὀλίγον τοῦ μέλιτος ἐπιστάξαντες·

Traduction Jacques Bompaire, Les Belles Lettres, 1998 : Quand ils se mouchent, il sort de leur nez du miel très âcre ; quand ils travaillent ou font de l'exercice, ils suent du lait par tout le corps et ils le font cailler pour avoir du fromage, en versant dessus quelques gouttes de miel.**Traduction Guy Lacaze, Librairie Générale Française, 2003 :** Quand ils se mouchent, ils ont en guise de morve un miel des plus âcres ; quand ils font des efforts, ou du sport, tout leur corps se couvre d'une sueur de lait, si bien qu'ils peuvent cailler ce lait en fromage, en y laissant couler quelques gouttes de miel.